

## 《路透社：传TikTok计划关停：TikTok美国用户陷入恐慌和绝望》

据路透社报道，周三，当听到中国所有者字节跳动计划在周日之前关闭1.7亿美国用户使用TikTok的消息时，失望、否认和困惑涌上美国平台，似乎放弃了维持这个流行视频分享平台的努力。下面请看相关双语报道。



Disappointment, denial and confusion flooded U.S. TikTok on Wednesday upon hearing the news that Chinese owner ByteDance planned to shut off the app for its 170 million U.S. users by Sunday, seemingly throwing in the towel on efforts to keep the popular video-sharing platform going.

周三，当听到中国母公司字节跳动计划于周日关闭其在美国拥有1.7亿用户的TikTok应用的消息时，美国TikTok用户充满了失望、否认和困惑，这似乎意味着字节跳动已经放弃了让这款热门视频分享平台继续运营的努力。

Users who have amassed followings and careers on the app hoped for months that TikTok would find a way to avoid a U.S. ban passed into law in 2023. But resignation and anger have begun to set in, with Jan. 19 just a few days away.

数月来在该应用上积累粉丝和发展事业的用户一直希望TikTok能找到一种方法，以规避2023年美国通过的禁令。但距离1月19日仅剩几天，他们开始感到无奈和愤怒。

"TikTok signaling that white flag is very discouraging and very sad," said Joonsuk Shin, 28, a research manager and content creator based in New York.

“TikTok打出‘白旗’的信号令人非常沮丧和难过，”现居纽约28岁的研究经理兼内容创作者金俊秀说道。

Some users called for a boycott of apps like Instagram and Facebook, owned by Meta Platforms, opens new tab and X, owned by Elon Musk, which are expected to pull in advertisers who used TikTok frequently.

部分用户倡议抵制Meta

Platforms旗下的Instagram、Facebook，以及埃隆·马斯克旗下的X等应用，因为这些应用预计会吸纳大量原本频繁使用TikTok的广告商。

"We all need to delete our Facebook, X and Instagram accounts that same day," one user said.

一位用户表示：“我们都应在那一天删除我们在Facebook、X和Instagram的帐户。”

ByteDance was given until Jan. 19 to sell the U.S. assets of TikTok or face a U.S. ban, following lawmakers' concerns that the app poses national security risks because China could compel the company to share the data of its U.S. users. TikTok has denied that it has or ever would share U.S. user data.

字节跳动被要求在1月19日前出售TikTok的美国业务，否则将面临禁令。这一决定是在议员们担忧该应用可能构成国家安全风险之后做出的，因为他们认为中国可能会迫使该公司分享其美国用户的数据。

TikTok已明确否认曾分享或将来会分享美国用户的数据。

TikTok and its parent company ByteDance have sought to delay the law's implementation, which they say violates the U.S. Constitution's First Amendment protection against government abridgment of free speech.

TikTok及其母公司字节跳动一直在努力争取延缓该法律的施行，他们认为该法律违背了美国宪法第一修正案所保障的不受政府限制言论自由的原则。

Unless the U.S. Supreme Court decides to halt the ban, people attempting to open the app on Sunday will see a pop-up message directing them to a website with information about the shutdown.

除非美国最高法院决定阻止禁令，否则，当人们于周日尝试打开该应用时，将会看到一个弹窗，提示他们访问一个提供平台关闭详情的网站。

TikTok user Amber Goode, 28, a true crime content creator from Colorado Springs, Colorado, complained about waiting for the Supreme Court to make a decision on the fate of the beloved app.

TikTok用户琥珀·古德，现年28岁，是来自美国科罗拉多州科罗拉多斯普林斯市的一位真实犯罪内容创作者，她抱怨说，自己一直在等待最高法院对该款深受喜爱的应用的命运做出裁决。

"Why are they playing with us?" Goode said. "I feel like the government is avoiding giving us the answer they already know."

“他们为什么要戏弄我们？”古德说道。

“我觉得政府似乎在故意回避，不愿告诉我们他们其实早已心知肚明的答案。”

The Washington Post on Wednesday reported President-elect Donald Trump is considering issuing an executive order hoping to "save TikTok," but it is unclear if such an order would circumvent the ban.

《华盛顿邮报》周三报道，当选总统唐纳德·特朗普正考虑发布行政命令，旨在“为TikTok争取机会”，但目前尚不清楚这样的命令是否会规避禁令。

Other users started bidding farewell this week, sharing information on where their followers can find them. Many have already decamped to China-based apps like RedNote - using translation services to decipher instructions to sign up, which are in Mandarin.

本周，其他用户开始道别，告诉他们的粉丝可以在哪里找到他们。许多人已经迁移至中国应用，如小红书，他们通过翻译服务来解读那些以中文提供的注册指南。

On Tuesday, users were still hoping for the prospect of a 270-day extension of the Sunday deadline, while some jokingly parroted simple Chinese phrases they picked up on RedNote, leaving TikTokers wondering: "How did everyone learn Chinese in 24-hours?"

周二，用户仍希望周日截至期限能延长270天，同时，一些人开始开玩笑似的模仿在小红书上学到的简单的中文短语，这让TikTok上的用户们非常好奇：

“大家怎么突然在24小时内就学会中文了呢？”

Some are scrambling to save their content.

一些人正忙着备份自己的内容。

"My daughter passed away in 2023. I've been saving all her videos to my phone. I can't lose those," one user commented.

“我女儿于2023年去世了。我把她的所有视频都存在手机里。这些绝对不能丢，”一位用户评论道。

Other users thanked ByteDance for "not giving into the bullies" by not waiting for a ruling, while others criticized them for doing exactly that.

有的用户感谢字节跳动“没有向施压者低头”，没有坐等裁决，而另一些用户则因此指责字节跳动。

"It's pretty sad because I thought we were making progress," said former attorney and full-time creator Ishpal Sidhu, 32, who stands to lose close to 400,000 followers and her income on Sunday. She wondered if she would still be paid for her content in January.

“挺让人难过的，因为我本来以为我们在向好发展。”32岁的前律师、全职创作者伊斯帕尔·西杜说，她将在周日失去近40万粉丝及收入来源。她想知道自己一月份的内容还能不能拿到报酬。

Some users outside of the United States were more blunt - celebrating how their algorithms would no longer be dominated by American social media woes.

一些国外的用户更为直白，他们为此欢庆，因为他们的算法将不再受美国社交媒体纷扰的影响。

"Say goodbye to the Americans," said New Zealand content creator Luke Hopewell.

“跟美国人再见吧，”新西兰内容创作者卢克·霍普威尔说。

## 重点词汇

shut off 关闭；切断，停止；关上；使停止运转；躲开他人，不见人，不与人来往

amassed 积累，积聚；amass的过去分词和过去式

for months 持续数月；好几个月以来

find a way 想办法；出路；找到一种方法；找到一条路；找到方式；找到快乐

set in 产生，开始，到来，恶化

just a few 只有几个；一二

white flag 白旗

discouraging 阻止；劝阻；使泄气；使灰心；阻拦；使丧失信心；使人沮丧[气馁]的；阻止的；discourage的现在分词

New York 纽约；缩写词为NY

